

**TRANSLATION SHIFT ANALYSIS AND READABILITY ON *ALLEGIANT*
BY VERONICA ROTH**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

AMINA KHANSA

A320120094

**DEPARTMENT OF ENGLISH AND EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

JULY, 2016

APPROVAL

**TRANSLATION SHIFT ANALYSIS AND READABILITY ON *ALLEGIAN*
BY VERONICA ROTH**

RESEARCH PAPER

by :

AMINA KHANSA

A320120094

Approved to be Examined by :

Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

TRANSLATION SHIFT ANALYSIS AND READABILITY ON *ALLEGIAN*
BY VERONICA ROTH

by :

AMINA KHANSA

A320120094

Accepted and Approved by Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

30th On July 2016

Team of Examiner:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK.477
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK. 849
(Member I)
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.
NIK. 567
(Member II)

()
()
()



Dean,

Prof. Dr. Harum Joko Pravitno, M.Hum

NIP.19650428199303 1001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain a bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing is referred and mentioned in literary review and bibliography.

If there is an untrue statement in the future, I will be responsible.

Surakarta, 16 July 2016



AMINA KHANSA

A320120094

MOTTO

- 1. A dream doesn't become reality through magic; it takes sweat, determination and work hard.**
- 2. Never give up because great things take time.**

DEDICATION

Thanks to Allah SWT

This research paper is dedicated to:

**1. My beloved father and mother
(Mr. Budiyo and Mrs. Zumrotun)**

**2. My beloved sister
(Iqna Ulia).**

ACKNOWLEDGMENT

Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

First of all, the writer would like to thank Allah SWT, who has given opportunity and bless for the researcher to finish the research paper entitled “**TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF ALLEGIANT BY VERONICA ROTH**”. Praise to our greatest Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

In addition, the writer would like to express her gratitude to everyone who has given their advice, help, and support in accomplishing this research paper. Thus, the writer would like to express her great gratitude and appreciation to the following people.

1. **Prof.Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.,** Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.,** as the consultant, who has given great help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper.
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.,** as the second examiner who has patiently given comment and guidance to her to completing this research paper.
4. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.,** as the third examiner who has patiently given comment and guidance to her to completing this research paper.
5. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta, for knowledge's and lectures.
6. Her beloved father and mother (Bp/Ibu Budiyo), who always give enormous pray, biggest support, care, and great attention.
7. For her greatfull grandmother (Rasmi) who always pray for her success.
8. Her lovely sister (Iqna Ulia), who has given care, support, and attention.
9. Her beloved sister in Ayu Dara boarding house (Emma, Pretty, Vita and Adibah) who always accompany her to finish the research paper.
10. Her beloved friends in hometown (Yuli, Coco, Aulia, Wida, Arima, Tika, Sani, Yudi, Aldi, Angga, Afrian, Riska, Rendy, Adit, Arif) who always make her happy every day.
11. Her best friends during in campus (Okta, Pradika, Neti, Tina, Jessy, and Karlina) who have given support and laugh.

12. All her friends in English Departement, thanks for your friendship.
13. Almamater of Muhammadiyah University of Surakarta.
14. All of her families, friends, and teachers that cannot be mention one by one, who support her.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect and still needs many improvements. However, the writer hopes this research paper will be useful for the readers.

Wassalamu'alaikum Warohmatullahiwabarokatuh

Surakarta, 16 July 2016



Amina Khansa

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
SUMMARY	xii
RINGKASAN	xiii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study	4
E. Benefits of the Study	5
1. Theoretical Benefit	5
2. Practical Benefit	5
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	7
A. Previous Study	7
B. Translation	10
1. Notion of Translation.....	10
2. Process of Translation.....	11
3. Translation type	12
4. Translation Equivalence	13
C. Translation Shift.....	13
1. Notion of Translation Shift	13
2. Kinds of Translation Shift.....	14

D. Readability	16
E. Linguistics Form	17
1. English Linguistic Form	17
2. Indonesian Linguistic Form	20
CHAPTER III RESEARCH METHOD	22
A. Research Type	22
B. Research Object	22
C. Data and Data Source	22
D. Method of Collecting Data	23
E. Data Validity	23
F. Technique of Analyzing Data	24
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	25
A. Research Finding	25
1. Translation Shift Used in Allegiant novel	25
2. Readability of Translation Shift in Allegiant novel	43
B. Discussion	47
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION	49
A. Conclusion	49
B. Suggestion	50
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX	

LIST OF ABBREVIATION

CS	: Category Shift
IS	: Intra-system Shift
LS	: Level Shift
SS	: Structural Shift
RDB	: Readability
→	: Into
X	: Not Find
N	: Noun
V	: Verb
Adj	: Adjective
Np	: Noun Phrase
Vp	: Verb Phrase
Adjp	: Adjective Phrase
C	: Clause
S	: Sentence

ABSTRACT

AMINA KHANSA. A320120094. TRANSLATION SHIFT ANALYSIS AND READABILITY ON ALLEGIANT BY VERONICA ROTH. Research Paper. School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta. July, 2016.

This research focuses on the translation shift on *Allegiant* novel by Veronica Roth. The objectives of this research are (1) to classify translation shifts found in *Allegiant* Novel and its translation, and (2) to identify readability of translation shift applied in *Allegiant* Novel and its translation. The research type applied in this study is descriptive qualitative type. The object of the research is *Allegiant* novel written by Veronica Roth. The data are all utterances or sentences found on *Allegiant* novel written by Veronica Roth and its translation. The method of collecting data in this study is documentation and interviewing. The writer uses triangulation to prove the validity of the research. The results of this research shows that: first there are category shift 7,41%, intra-system shift 53,69%, level shift 7,02% and structural shift 31,79%. From the analysis the writer verifies each shift into some types. Category shift is divided into 3 types, there are noun into verb 0,42%, noun into adjective 0,09%, and verb into noun 6,89%. Intra-system shift is divided into 4 types, there are singular into plural 0,06%, verb into verb 42,00%, verb into verb phrase 0,51%, plural into singular 11,11%. Level shift is divided into 5 types, there are noun into noun phrase 2,25%, verb into verb phrase 1,70%, adjective into adjective phrase 0,30%, verb phrase into verb 2,64%, adjective phrase into adjective 0,03%. Structural shift is divided into 5 types, there are noun phrase into noun phrase 20,32%, noun phrase into noun 5,76%, clause into noun 0,91%, clause into clause 3,08%, sentence into sentence 1,70%. Based on the readability of translation shift above, there is readability of translation in *Allegiant* novel. Second, from 3275 data there are 3262 data has score 3 of readability or 99,60% and 13 data has score 2 or 0,39%. The finding shows that the readability level is high although the medium level also finds but it doesn't dominant. The high readability is more dominant for this translation. From the case above, it can be concluded that the target language in translation are readable because it is dominant with the high readability level.

Keywords: translation, shift, readability.

ABSTRAK

AMINA KHANSA. A320120094. ANALISIS PERGESERAN TERJEMAHAN DAN KETERBACAAN DALAM ALLEGiant OLEH VERONICA ROTH. Fakultas dan Ilmu Pendidikan. Universitas Muhammadiyah Surakarta. July, 2016.

Penelitian ini berfokus pada pergeseran penerjemahan pada *Allegiant* novel karya Veronica Roth. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasikan pergeseran terjemahan ditemukan di *Allegiant* Novel dan terjemahannya, dan (2) untuk mengidentifikasi keterbacaan terjemahan pergeseran yang digunakan pada novel *Allegiant* dan terjemahannya. Jenis penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah jenis deskriptif kualitatif. Objek penelitian adalah novel *Allegiant* ditulis oleh Veronica Roth. Datanya adalah semua ungkapan atau kalimat yang ditemukan di novel *Allegiant* ditulis oleh Veronica Roth dan terjemahannya. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dokumentasi dan wawancara. Penulis menggunakan triangulasi untuk membuktikan validitas penelitian. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pertama ada pergeseran kategori 7,41%, pergeseran intra-sistem 53,69%, pergeseran tingkat 7,02% dan pergeseran struktural 31,79%. Dari analisis penulis menjabarkan setiap shift ke dalam beberapa jenis. Pergeseran kategori dibagi menjadi 3 jenis, dari kata benda menjadi kata kerja 0,42%, dari kata benda menjadi kata sifat 0,09%, dari kata kerja menjadi kata benda 6,90%. Pergeseran intra-sistem shift dibagi menjadi 4 jenis, dari kata tunggal menjadi jamak 0,06%, dari kata kerja menjadi kata kerja 42,01%, dari kata kerja menjadi frasa kata kerja 0,51%, dari jamak menjadi tunggal 11,11%. Pergeseran tingkat dibagi menjadi 5 jenis, dari kata benda menjadi frasa kata benda 2,25%, dari kata kerja menjadi frasa kata kerja frasa 1,70%, dari kata sifat menjadi frasa kata sifat 0,30%, dari frasa kata kerja menjadi kata kerja 2,74%, dari frase kata sifat menjadi kata sifat 0,03%. Pergeseran struktural dibagi menjadi 5 jenis, dari frasa kata benda menjadi frasa kata benda 20,33%, frasa kata benda menjadi kata benda 5,77%, klausal ke noun 0,91%, klausal ke klausa 3,08%, kalimat ke kalimat 1,70%. Berdasarkan pergeseran penerjemahan di atas, ada keterbacaan terjemahan dalam *Allegiant* novel. Kedua, dari 3.275 data ada 3262 data memiliki skor 3 atau 99,60% dan 13 data memiliki skor 2 atau 0,39%. Temuan ini menunjukkan bahwa tingkat keterbacaan tinggi walaupun tingkat menengah juga ditemukan tapi tidak dominan. Keterbacaan tinggi lebih dominan untuk terjemahan ini. Dari kasus di atas, dapat disimpulkan bahwa bahasa target dalam terjemahan dapat dibaca karena dominan tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata Kunci: terjemahan, pergeseran, keterbacaan.